

## TŁUMACZENIE

## UMOWA MIĘDZY

**Unią Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie udziału Konfederacji Szwajcarskiej w misji wojskowej Unii Europejskiej w dziedzinie WPBiO w Mali (EUCAP Sahel Mali)**

UNIA EUROPEJSKA („UE” lub „Unia”),

z jednej strony, oraz

KONFEDERACJA SZWAJCARSKA,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC

decyzję Rady 2014/219/WPZiB z dnia 15 kwietnia 2014 r. w sprawie misji Unii Europejskiej w dziedzinie WPBiO w Mali (EUCAP Sahel Mali) <sup>(1)</sup>,

decyzję Rady (WPZiB) 2015/76 z dnia 19 stycznia 2015 r. w sprawie uruchomienia misji Unii Europejskiej w dziedzinie WPBiO w Mali (EUCAP Sahel Mali) i zmiany decyzji 2014/219/WPZiB <sup>(2)</sup>,

decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa (WPZiB) 2015/1916 z dnia 20 października 2015 r. w sprawie ustanowienia komitetu uczestników misji Unii Europejskiej w dziedzinie WPBiO w Mali (EUCAP Sahel Mali) (EUCAP Sahel Mali/3/2015) <sup>(3)</sup>,

decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa (WPZiB) 2015/1917 z dnia 20 października 2015 r. w sprawie akceptacji wkładu Szwajcarii w misję Unii Europejskiej w dziedzinie WPBiO w Mali (EUCAP Sahel Mali) (EUCAP Sahel Mali/4/2015) <sup>(4)</sup>,

Umowę w formie wymiany listów między Unią Europejską a Republiką Mali w sprawie statusu misji Unii Europejskiej w dziedzinie WPBiO w Mali (EUCAP Sahel Mali) <sup>(5)</sup> (zwaną dalej „Umową o statusie misji”),

POSTANAWIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

*Artykuł 1***Udział w misji**

1. Konfederacja Szwajcarska uczestniczy w misji Unii Europejskiej w dziedzinie WPBiO w Mali (zwanej dalej „EUCAP Sahel Mali”) zgodnie z decyzją Rady (WPZiB) 2015/76 oraz wszelkimi innymi decyzjami, na mocy których Rada Unii Europejskiej postanowi przedłużyć mandat EUCAP Sahel Mali, oraz zgodnie z niniejszą umową i wszelkimi wymaganymi uzgodnieniami wykonawczymi na mocy art. 6 niniejszej umowy.

2. Wkład Konfederacji Szwajcarskiej w EUCAP Sahel Mali nie narusza autonomii podejmowania decyzji przez Unię. Unia informuje Konfederację Szwajcarską w odpowiednim czasie o wszelkich zmianach lub poprawkach dotyczących misji w Mali, w szczególności dokumentów, o których mowa w ust. 3.

3. Konfederacja Szwajcarska zapewnia, aby jej personel biorący udział w EUCAP Sahel Mali wykonywał swoją misję zgodnie z:

— decyzją 2014/219/WPZiB i wszelkimi późniejszymi zmianami do niej,

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 113 z 16.4.2014, s. 21.

<sup>(2)</sup> Dz.U. L 13 z 20.1.2015, s. 5.

<sup>(3)</sup> Dz.U. L 280 z 24.10.2015, s. 28.

<sup>(4)</sup> Dz.U. L 280 z 24.10.2015, s. 30.

<sup>(5)</sup> Dz.U. L 344 z 29.11.2014 r., s. 3.

- planem misji,
  - środkami wykonawczymi.
4. Personel oddelegowany przez Konfederację Szwajcarską do misji wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interes EUCAP Sahel Mali.
  5. Konfederacja Szwajcarska informuje w odpowiednim czasie szefa misji o wszelkich zmianach związanych z jej udziałem w misji i wkładem na jej rzecz.

## Artykuł 2

### Status personelu

1. Status personelu przydzielonego do EUCAP Sahel Mali przez Konfederację Szwajcarską jest regulowany Umową o statusie misji.
2. Bez uszczerbku dla umowy o statusie misji Konfederacja Szwajcarska sprawuje jurysdykcję nad swoim personelem biorącym udział w EUCAP Sahel Mali.
3. Konfederacja Szwajcarska jest zobowiązana do zaspokajania wszelkich roszczeń związanych z udziałem w EUCAP Sahel Mali pochodzących od członka jej personelu lub dotyczących członka jej personelu. Konfederacja Szwajcarska jest odpowiedzialna za wszczynanie wszelkich postępowań, w szczególności sądowych lub dyscyplinarnych, przeciwko członkom swojego personelu zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.
4. Strony zgadzają się odstąpić od wszelkich wzajemnych roszczeń, oprócz roszczeń umownych, z tytułu uszkodzenia, utraty lub zniszczenia składników majątku będących własnością jednej ze Stron lub przez nią obsługiwanych w wyniku wykonywania przez Strony obowiązków związanych z działaniami na mocy niniejszej umowy, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów.
5. Konfederacja Szwajcarska zobowiązuje się do złożenia oświadczenia w sprawie zrzeczenia się wszelkich roszczeń w stosunku do państw uczestniczących w EUCAP Sahel Mali oraz do uczynienia tego w momencie podpisywania niniejszej umowy.
6. Unia zobowiązuje się zapewnić, by państwa członkowskie wydały oświadczenie dotyczące zrzeczenia się roszczeń w związku z udziałem Konfederacji Szwajcarskiej w EUCAP Sahel Mali oraz by uczyniły to w momencie podpisywania niniejszej umowy.

## Artykuł 3

### Informacje niejawne

Umowa między Konfederacją Szwajcarską a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych <sup>(1)</sup> ma zastosowanie w związku z EUCAP Sahel Mali.

## Artykuł 4

### Struktura dowodzenia

1. Szwajcarski personel uczestniczący w EUCAP Sahel Mali podlega w pełni dowództwu swoich organów krajowych.
2. Organy krajowe przekazują kontrolę operacyjną nad swoim personelem dowódcy operacji cywilnych UE.
3. Dowódca operacji cywilnych UE przejmuje, na szczeblu strategicznym, odpowiedzialność za EUCAP Sahel Mali oraz sprawuje nad nią dowództwo i kontrolę.
4. Szef misji przejmuje odpowiedzialność za EUCAP Sahel Mali oraz sprawuje nad nią dowództwo i kontrolę.

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 181 z 10.7.2008, s. 58.

5. Szef misji dowodzi EUCAP Sahel Mali i odpowiada za bieżące zarządzanie.
6. Konfederacja Szwajcarska ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania misją jak biorące w niej udział państwa członkowskie UE, zgodnie z aktami prawnymi, o których mowa w art. 1.
7. Szef misji jest odpowiedzialny za nadzór dyscyplinarny nad personelem EUCAP Sahel Mali. W razie potrzeby właściwy szwajcarski organ krajowy wszczyna postępowanie dyscyplinarne.
8. Konfederacja Szwajcarska wyznacza krajowy punkt kontaktowy w celu reprezentowania swojego narodowego kontyngentu w EUCAP Sahel Mali. Krajowy punkt kontaktowy podlega szefowi misji w sprawach krajowych i jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu.
9. Decyzja w sprawie zakończenia EUCAP Sahel Mali jest podejmowana przez Unię po konsultacji z Konfederacją Szwajcarską, o ile Konfederacja Szwajcarska w dniu zakończenia operacji nadal wnosi wkład do EUCAP Sahel Mali.
10. Dowódca misji UE może w każdej chwili, po przeprowadzeniu konsultacji z Konfederacją Szwajcarską, zwrócić się o wycofanie wkładu Konfederacji Szwajcarskiej.

#### Artykuł 5

##### **Kwestie finansowe**

1. Konfederacja Szwajcarska ponosi wszelkie koszty związane z jej udziałem w EUCAP Sahel Mali, bez uszczerbku dla ust. 3.
2. W przypadku śmierci, uszkodzenia ciała lub szkód wyrządzonych osobom fizycznym lub prawnym z państw, na których terenie prowadzona jest misja, Konfederacja Szwajcarska, po stwierdzeniu jej odpowiedzialności, wypłaca odszkodowanie na warunkach określonych w umowie o statusie misji.
3. Unia zwalnia Konfederację Szwajcarską z wnoszenia jakichkolwiek wkładów finansowych do budżetu operacyjnego EUCAP Sahel Mali.

#### Artykuł 6

##### **Uzgodnienia wykonawcze do umowy**

Wszelkie niezbędne uzgodnienia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszej umowy zawierane są między właściwymi organami Stron.

#### Artykuł 7

##### **Niewypełnianie obowiązków**

Jeżeli jedna ze Stron nie wypełnia swoich obowiązków wyszczególnionych w niniejszej umowie, druga Strona ma prawo do rozwiązania niniejszej umowy z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia.

#### Artykuł 8

##### **Rozstrzygnięcie sporów**

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy rozstrzygane są między Stronami na drodze dyplomatycznej.

## Artykuł 9

**Wejście w życie i wypowiedzenie**

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca po wzajemnym powiadomieniu się przez Strony o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do tego celu.
2. Niniejszą umowę stosuje się tymczasowo od dnia podpisania.
3. Niniejsza umowa pozostaje w mocy przez okres, w jakim Konfederacja Szwajcarska wnosi wkład w misję.
4. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony. Wypowiedzenie staje się skuteczne trzy miesiące od daty takiego powiadomienia.

Sporządzono w Brukseli dnia 13 kwietnia 2016 r., w dwóch egzemplarzach, w języku angielskim.

*W imieniu Unii Europejskiej*

*W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej*

\_\_\_\_\_

## TEKST OŚWIADCZEŃ

## Oświadczenie państw członkowskich UE:

Państwa członkowskie UE stosujące decyzję Rady (WPZiB) 2015/76 z dnia 19 stycznia 2015 r. w sprawie uruchomienia misji Unii Europejskiej w dziedzinie WPBiO w Mali (EUCAP Sahel Mali) i zmiany decyzji 2014/219/WPZiB dołożą starań – w stopniu, w jakim zezwalają na to ich krajowe systemy prawne – by w zakresie, w jakim jest to możliwe zrzec się w stosunku do Konfederacji Szwajcarskiej wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzenia ciała lub śmierci członka ich personelu lub uszkodzenia lub utraty należących do nich składników majątku używanych w EUCAP Sahel Mali, jeżeli takie uszkodzenie ciała, śmierć lub szkoda:

- zostały spowodowane przez personel z Konfederacji Szwajcarskiej podczas wykonywania obowiązków związanych z EUCAP Sahel Mali, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów; lub
- wynikły z użycia składników majątku należących do Konfederacji Szwajcarskiej, pod warunkiem że takie składniki majątku zostały użyte w związku z misją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów ze strony personelu prowadzonej przez UE misji z Konfederacji Szwajcarskiej używającego takich składników majątku.

## Oświadczenie Konfederacji Szwajcarskiej:

Konfederacja Szwajcarska, stosując decyzję Rady (WPZiB) 2015/76 z dnia 19 stycznia 2015 r. w sprawie uruchomienia misji Unii Europejskiej w dziedzinie WPBiO w Mali (EUCAP Sahel Mali) i zmiany decyzji 2014/219/WPZiB dołoży starań – w stopniu, w jakim zezwala na to jej krajowy system prawny – by w zakresie, w jakim jest to możliwe zrzec się w stosunku do innych państw uczestniczących w EUCAP Sahel Mali wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzenia ciała lub śmierci członka jej personelu lub uszkodzenia lub utraty należących do niej składników majątku używanych przez misję UE, jeżeli takie uszkodzenia ciała, śmierć lub szkoda:

- zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania obowiązków związanych z EUCAP Sahel Mali, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów; lub
  - wynikły z użycia składników majątku należących do państw biorących udział w prowadzonej przez UE misji, pod warunkiem że takie składniki majątku zostały użyte w związku z misją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów ze strony personelu prowadzonej przez UE misji używającego takich składników majątku.
-